

“ES QUE NUESTRO IDIOMA ES MEJOR QUE EL VUESTRO”: CONTACTO LINGÜÍSTICO ESPAÑOL-FRANCÉS EN EL SIGLO XIX EN SANTIAGO DE CUBA A TRAVÉS DE LAS PÁGINAS DE *EL REDACTOR*

ARCILIO BONNE BRAVO

Departamento Lengua Inglesa, Facultad de Humanidades, Universidad de Oriente
arci@fch.uo.edu.cu

MERCEDES CAUSSE CATHCART

Departamento de Letras, Facultad de Humanidades, Universidad de Oriente
mechy@fch.uo.edu.cu

RESUMEN

La relación entre los hablantes de lenguas diferentes establecidas en diversas circunstancias presupone un intercambio del que resultan interpenetraciones, en mayor o en menor grado, entre las lenguas implicadas. Una situación de esta naturaleza se hizo presente en Santiago de Cuba en el siglo XIX cuando como resultado de la Revolución de Haití se establece una oleada migratoria hacia esta región del país que luego se mantuvo desde Francia. Este trabajo centra su interés en el contacto ocurrido entre el español y el francés en Santiago de Cuba durante el siglo XIX y cómo la prensa de la época refleja algunas de sus manifestaciones, para ello se realiza el análisis de varios textos y especialmente una crónica aparecida en el periódico *El Redactor*, en la que se pone de manifiesto las actitudes lingüísticas y la manera en que esta situación de contacto es percibida por algunos de los habitantes de la ciudad.

PALABRAS CLAVE: contacto lingüístico; periódico *El Redactor*; actitud lingüística; conciencia lingüística.

“ES QUE NUESTRO IDIOMA ES MEJOR QUE EL VUESTRO”: LINGUISTIC CONTACT SPANISH-FRENCH IN XIXTH CENTURY IN SANTIAGO DE CUBA ACROSS THE PAGES OF *EL REDACTOR*

ABSTRACT

The relationship between speakers of different languages established under certain circumstances means an exchange that lead to interlinks, to a higher or lower degree, between the languages involved. This kind of situation occurred in Santiago de Cuba in the XIXTH century. As a result of the Haitian revolution, a migratory wave arrived to this region of the country, further continued from France. This research paper is focused on the linguistic contact between Spanish and French languages in Santiago de Cuba during the XIXTH century and how the printed press of the epoch reflects some of its manifestations. With that purpose, several texts have been analyzed, especially a chronicle from the newspaper *El Redactor*, which shows particular linguistic attitudes and the way in which the contact situation is perceived by some of the inhabitants of the city.

KEY WORDS: linguistic contact; newspaper *El Redactor*; linguistic attitude; linguistic awareness; XIXTH century; Santiago de Cuba.

1. INTRODUCCIÓN

La relación entre los hablantes de lenguas diferentes establecidas en diversas circunstancias presupone un intercambio lingüístico del que resultan interpenetraciones, en mayor o en menor grado, entre las lenguas implicadas. Se dice que dos lenguas o más están en contacto cuando son usadas por los mismos individuos en un mismo espacio geográfico o en terrenos colindantes. Situación sociolingüística muy favorable al cambio, ya sea por el gran número de préstamos que se dan en ambos sentidos o por el fenómeno de transferencia o interferencia lingüística.

Las consecuencias de las transferencias en los sistemas lingüísticos en contacto y los mecanismos que permiten y propagan los rasgos transmitidos es un objeto de estudio muy importante para el investigador que trata de desentrañar qué manifestaciones lingüísticas concretas resultan de una situación de lenguas en contacto, qué parte de ese sistema es más susceptible a la traslación, qué función desempeña la transferencia en el cambio, cuáles son las causas de ciertos casos específicos, además de los factores extralingüísticos que desempeñan una función en dicho proceso.

Este trabajo centra su interés en el contacto ocurrido entre el español y el francés en Santiago de Cuba durante el siglo XIX y cómo la prensa de la época refleja algunas de sus manifestaciones, para ello se realiza el análisis de varios textos y especialmente una crónica aparecida en el periódico *El Redactor*, en la que se pone de manifiesto las actitudes lingüísticas y la manera en que esta situación de contacto es percibida por algunos de los habitantes de la ciudad.

2. DESARROLLO

Muchos son los autores que se han dedicado al estudio de las lenguas en contacto y sus consecuencias; ya desde los siglos XVII y XVIII, existía un marcado interés por este aspecto, aunque en esta época se insistía más en lo negativo pues se consideraba a los extranjerismos como barbarismos y vicios de dicción; no obstante los primeros comparatistas (J. Grimm, R., S. Rask, *apud*, M. Sala 1998) se vieron obligados a considerar este hecho porque al establecer el método histórico-comparativo tuvieron que dejar a un lado aquellos elementos lingüísticos pertenecientes a otros idiomas, para poder establecer los criterios del parentesco de las lenguas, aunque reconocieron que no siempre se puede penetrar en algunos de sus compartimientos, sobre todo, en lo referente a la morfología, de ahí que su interés en estas cuestiones creciera y aparecieran los conceptos de sustrato, superestrato y adstrato, que describen el nivel, las consecuencias y las maneras en que tal contacto se produce.¹

¹ Sobre este aspecto Marius Sala ofrece una detallada explicación en la introducción de su libro *Lenguas en contacto* (1998).

Este interés por el contacto lingüístico puede rastrearse en toda la producción lingüística posterior; pero es en el libro de Uriel Weinreich *Lenguas en contacto* de 1953,² que estas ideas toman un impulso notable, que se acrecienta con el trabajo de los sociolingüistas, los cuales le dedican un espacio importante dentro de sus intereses investigativos.

El contacto entre las lenguas se produce a partir de la coexistencia entre sociedades y lenguas, lo que da lugar a fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos con mayor o menor grado de profundidad, esta situación es fuente de variación y cambio, junto a los factores internos, o sea, los derivados de la propia dinámica de la lengua y los factores externos o extralingüísticos, esto es, los relacionados con la sociedad y el contexto. Muy frecuentemente se afirma que son estos últimos los que determinan y estimulan el contacto lingüístico, algunos autores, por ejemplo, Thomason y Kaufman (1998, *apud* M. Sala 1998) se sitúan en una posición excesivamente categórica al afirmar que la historia sociolingüística de los hablantes es el principal factor determinante del resultado lingüístico del contacto entre las lenguas y los factores puramente lingüísticos son relevantes pero estrictamente secundarios.

Para la mayoría de los autores consultados, se está ante una situación de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas en una situación cualquiera, tal concepto amplio en su propia formulación permite incluir a las comunidades bilingües, la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las fronteras territoriales, en todos estos casos aparecen fenómenos lingüísticos que afectan a todos los niveles.

El contacto puede ser directo o indirecto, se está en presencia del primero cuando se establece en el mismo territorio mediante el mestizaje de las poblaciones o la convivencia durante un período variable; el segundo funciona a través de las relaciones culturales, económicas y políticas. U. Weinrich y E. Haugen (1953) (*cfr.* F. Moreno 1998) analizaron detalladamente el contacto directo e hicieron un estudio comparativo y descriptivo de los elementos formales, pues consideran tanto el modelo como el préstamo y examinan este último como un fenómeno de interferencia entre las lenguas en contacto, desde el punto de su integración en la cultura de la lengua receptora.

El contacto indirecto es estimado superficial entre dos idiomas porque comúnmente uno es lengua de recirculación universal y las consecuencias de este tipo de contacto se observan en el léxico y la sintaxis al afectar, principalmente, determinados estilos: científico, periodístico, lengua literaria y no tiene consecuencia directa en el sistema, sino a través de la interferencia entre ellos,³ pues generalmente se da entre los hablantes instruidos.

² En este trabajo se consulta la edición en español de 1974.

³ Este tipo de contacto, es estudiado por Meillet-Sauvageot (1934), Capidan (1941), Vidos (1960), entre otros, *apud*. Marius Sala (1998).

Al lado de la distinción entre contacto directo e indirecto, existe la establecida entre contacto oral y escrito, aunque entre ellos no puede establecerse un paralelismo exacto. Generalmente, se considera que el contacto directo es oral mientras que el indirecto es escrito, sin embargo existen ejemplos en la historia de la lingüística en los que no siempre puede establecerse este tipo de consideración como una ecuación.⁴

Los factores extralingüísticos, además, pueden otorgar un estatus idéntico o dispar a los idiomas en contacto, en este último caso una de las lenguas en contacto está en condiciones de superioridad, en donde desempeña un lugar importante el prestigio.⁵ Todos estos elementos contribuyen determinadamente a la peculiaridad lingüística de cada una de ellas, de lo que se puede colegir que las lenguas puras, simplemente, no existen. Un buen ejemplo de ello es la española, en la que arabismos, anglicismos, galicismos, lusismos, italianismos, africanismos, indigenismos, etc., pueden encontrarse incorporados en cualquier nivel de la lengua ya sea desde su formación o en su propia dinámica.

Tomando en consideración lo anterior en este trabajo, como ya se dijo, se resalta el contacto lingüístico directo entre el español y el francés en la región suroriental de Cuba, específicamente en la ciudad de Santiago de Cuba, ocurrido a finales del siglo XVIII y todo el XIX.

La presencia francesa en Cuba es un asunto que no pocos investigadores han abordado con seriedad y profundidad y ha sido tópico de reflexión y análisis en varias publicaciones, algunos de esos estudios aparecen referenciados en el trabajo de L. Amaro Cano (2006) quien establece un recorrido interesante sobre el tratamiento histórico que ha tenido esta inmigración y su papel en la formación de la sociedad cubana y al mismo tiempo señala la importancia de los estudios étnicos en la historiografía contemporánea.

Específicamente, en Santiago de Cuba esta presencia ha sido muy estudiada principalmente por historiadores, así J.M. Callejas (1911) con su *Historia de Santiago de Cuba* destaca peculiaridades de esta inmigración y sus aportes a la cultura, sobre todo en las artes escénicas. Un autor necesario es Don Emilio Bacardí, con las *Crónicas de Santiago de Cuba* (1925), cuya obra publicada por primera vez a principios del siglo XX recoge no solo la presencia francesa en esta ciudad, sino las costumbres, tradiciones y hechos relevantes.

En relación con la inmigración francesa, el autor expone el momento en que se establecen en esta parte del país, el fomento de los cafetales, el proceso

⁴ Al respecto, Marius Sala (1998) cita algunos ejemplos en los que se comprueba tal afirmación.

⁵ Esto es, la aceptación de un tipo de conducta lingüística considerado mejor que otro. Está relacionado con la conveniencia y la utilidad, generalmente se da más por conveniencia que por imposición, aunque los dos aspectos pueden estar presentes. Al respecto puede consultarse, Manuel Alvar (1996).

de naturalización que contribuyó al incremento demográfico en esta área y las costumbres que van introduciendo, algunas de las cuales perduraron durante mucho tiempo.

Otros estudios más recientes son “La desruralización en Santiago de Cuba: génesis de una ciudad moderna (1768-1868)” de M. E. Orozco (1994), que pone su atención en el desarrollo de la identidad urbana en este espacio; *Franceses en el suroriente de Cuba* de C. Padrón (1997); “Educación a la francesa” de O. Portuondo (2001); “La impronta bordelés en Santiago colonial” y *Flujos migratorios franceses a Santiago de Cuba 1800-1868* de L. Cruz (2001 y 2006, respectivamente); “La huella francesa en Santiago de Cuba” de R. Duharte (1988); *Las olvidadas hijas de Eva* de M. C. Hierrezuelo (2007), entre otros, todos ellos estudian el problema desde el punto de vista histórico, cultural, étnico y de género.

A pesar de la prolijidad de trabajos históricos, como ya se señaló, son pocos los que realizan este análisis a partir de los aportes que un estudio lingüístico puede revelar, cabe mencionar el de M. Perl (1981), “Influencia del francés y del francés criollo en el español del Caribe” trabajo que recoge de manera muy general los resultados del contacto lingüístico que se analiza; S. Rodríguez (1982), “Presencia y uso de galicismos en el español hablado en Cuba” en el que la autora ofrece muestras de los utilizados en el habla coloquial, explica su génesis y trascendencia con lo que demuestra la vitalidad que hasta ese momento se observa de esta presencia; A. Bonne “La huella lingüística francesa en Santiago de Cuba” (2007), “Evolución y desarrollo de algunos galicismos en el español de Cuba” (2009a), “Una interjección en el habla de Santiago de Cuba: apuntes para una descripción” (2009b), y otros trabajos de este autor que revelan las huellas que un contacto de esta naturaleza deja en la lengua, específicamente en esta parte del país, donde se ha comprobado que la migración, primero de franco-haitianos y luego de franceses se mantuvo durante largo tiempo.

2.1. Los hechos

Como resultado de la revolución de Haití, se establece una corriente migratoria hacia la isla de Cuba, una de las zonas de mayor asentamiento de esta inmigración franco-haitiana⁶ fue Santiago de Cuba, de ahí que en esta región el impacto de la implantación francesa haya alcanzado mayores proporciones que en el resto de la Isla, de tal manera que en 1802, la cifra de inmigrantes en la ciudad ascendía a 18.430 (Portuondo 1994: 177).

⁶ Alain Yacou prefiere denominarlos emigrados y refugiados por la manera en que estas personas llegaron al país, en una situación de urgencia por salvar sus vidas y algunos lo que quedaba de sus bienes.

El flujo migratorio fue aumentando en los años sucesivos, pero ya provenía directamente de Francia a partir de los años que siguen a 1830 y especialmente, alrededor de 1836 se observa que a la ciudad llegan franceses de diversas procedencias sociales y profesionales. Ante esta situación el Gobernador de entonces escribía:

Cada buque que llega de Francia trae cantidad de franceses... llamados o encomendados a hacendados franceses de los procedentes de Saint- Domingue o de los establecidos aquí posteriormente, los cuales salen fiadores de los recién llegados y se los llevan a los partidos de Santa Catalina, Los Tiguabos, etc., que son los más inmediatos a la costa que mira a Santo Domingo.

En estos partidos está la mayor esclavitud de la provincia, el idioma que se habla es cuasi exclusivamente el francés y V. E con su superior penetración podrá conocer lo difícil que es vigilar a tantos extranjeros esparcidos en haciendas diferentes por un capitán de partido que vive a distancia y suele ni aun entender el francés", (*Acta Capitular*, livre 41, 17 mai 1823, *apud*, Orozco, 1995, p. 65).

En esta época se instala un consulado francés en Santiago de Cuba lo que indica la importancia que cobraron estos residentes aquí dado que el criterio para una misión diplomática no ha cambiado desde entonces hasta la fecha ya que se requiere de una densidad poblacional destacada, así como de intereses para el nombramiento de un cónsul que represente a los extranjeros asentados en un lugar.

No es difícil percatarse, como afirman varios autores, de la importancia que esta migración tuvo para los habitantes de Santiago de Cuba pues incidió en la vida sociocultural y económica de la ciudad, influyendo de hecho en su identidad regional, al punto de que se considera que los franceses asentados en este territorio contribuyeron a imprimirle a Santiago de Cuba el carácter de ciudad, pues los inmigrantes colaboraron en su desarrollo en todos los órdenes: la urbanización, la economía, la salud, la instrucción, las artes y la cultura en general.

Esta inserción de los franceses en la vida cotidiana de los habitantes de la ciudad fue descrita y destacada por la prensa que circulaba por esa época, tal es el caso de *El Redactor*, *El Mercurio*, *Álbum: Semanario de Literatura*, *La Bandera Española*, entre otras. Para este trabajo se ha seleccionado a la primera de estas publicaciones, por ser el periódico que más vitalidad tuvo durante el siglo XIX porque circuló durante los años 1833-1869, lo que lo convirtió en el principal portavoz de la cotidianeidad santiaguera de este siglo y de la presencia francesa, además se distribuyó en otros puntos de importancia económica de la Isla, tales como Guantánamo, Holguín, Bayamo, Puerto Príncipe, Baracoa, Trinidad, Matanzas y La Habana.

Se selecciona el período comprendido entre 1845-1861 porque en estos años se incrementa en Santiago de Cuba el flujo migratorio directo desde Francia y la mayoría de las personas que venían tenían una posición económica

favorable, se ha tomado en cuenta también el estado de conservación de los periódicos.

En la revisión de los ejemplares analizados se obtuvieron más de 100 muestras entre noticias, anuncios, crónicas, etc. que exponen el quehacer francés en la ciudad de ese período. Se obtuvieron escritos que contienen palabras o expresiones francesas, en las que es preciso conocer la lengua para aprehender el sentido exacto de la frase, otros aparecen en español seguidos del escrito en francés, algunos alternan español y francés y están, también, los escritos íntegramente en francés. Véanse ejemplos que ilustran lo afirmado:⁷

Textos con palabras o expresiones en francés:

1. *EL REDACTOR*, domingo 19 de agosto de 1855, año 22, n. 466, pp. 2-3.
 [...] El pueblo indio sigue siendo el *rendez vous*⁸ de la gente alegre y divertida. Según noticias habrá hoy domingo baile en la misma casa del señor Herrera, en donde todos estos días tanto se ha gozado. [...]
2. *EL REDACTOR*, domingo 20 de julio de 1855, año 22, n. 448, p. 3.
 Noticias locales.
 [...]

Un marido *comme il faut*
 Allí debe visitar,
 Y a su novia regalar
 Una alhaja de *mistó*.
3. *EL REDACTOR* miércoles 24 de abril de 1867, año: 34, n. 109 p. 3.
 Agencia General de Negocios.
 Autorizada competentemente por el gobierno y con todas las garantías que el caso exija.
ON PARLE FRANÇAIS.
4. *EL REDACTOR*, viernes 25 de julio de 1862, n. 194, p. 3
 Sección Local
 [...] Una Ñapita: Los mamarrachos tienen este año su colita. Sabedor el Excelentísimo Señor Gobernador que la sensatez y cordura de los cubanos los hace dignos de cuantas concesiones son compatibles con el buen orden, ha concedido permiso para que el domingo 27, *lendemain* de Santa Ana, sea también de mamarracheo y holgura. Medida es esta que no encontrará sino aplausos y de la que se aprovecharán los innumerables aficionados al jaleo y a las diversiones de nuestro caluroso y animado carnaval.
 [...]

Textos en español seguidos del escrito en francés:

5. *EL REDACTOR*, miércoles 14 de enero de 1858, año 25, n 821, p. 4.
 Nuestra Señora de la Luz
 Este nuevo establecimiento de educación situado en la calle alta del Hospital num. 31, tiene abiertas ya sus clases y admite educandos internos y externos, con arreglo a lo que previene su reglamento, en el instituto vigente.

⁷ En la transcripción de los fragmentos utilizados se respeta la ortografía original.

⁸ La cursiva es nuestra, para todos los casos en que aparece la palabra o expresión francesa en los textos extraídos del periódico.

El edificio reúne cuantas cualidades requerir pueda para su conservación, la higiene de los niños, peligrosa sin esas favorables circunstancias en las tareas escolares: es seco, claro, ventilado y espacioso.

Las clases, todas las de educación primaria; y algunas de la secundaria, aquellas las que más necesarias se consideran a la vida del hombre.

Director, E. Fernández y Fernández

Nuestra Señora de la Luz

Ce nouvel établissement d'éducation situé dans la rue de l'Hospital, haute, num. 31, a ses classes déjà ouvertes et admet des élèves et des pensionnaires selon le règlement de l'Institut.

L'edifice réunit toutes les commodités favorables à la conservation de la santé des enfants : il est espacieux et très aéré.

Les classes sont toutes de l'éducation primaire, et quelques unes de la secondaire, étant celles-ci les plus nécessaires à la vie de l'homme.

Directeur, E. Fernández y Fernández

6. *EL REDACTOR*, miércoles 24 de abril de 1867, año 35, n. 300 p. 3.

Muerte infalible de los callos

Invento indio dado a luz por Boudot, callista de Napoleón en el palacio Las Tullerías.

Permítanme les diga: *Venez voir les faits et vous en jugerez.* (Venid a cercioraros de los hechos y podréis juzgar).

Textos que alternan el español y el francés:

7. *EL REDACTOR*, martes 16 de octubre de 1848, año 15, p. 4.

Contestación al artículo sobre el grado de certeza de la medicina, firmado por Prudencio Pita e inserto en el Redactor correspondiente a los días 27 y 28 del mes anterior.

Por el Dr. C. Crauxent.

Si l'on ne desarme pas la haine injuste, la bonne foi sedita merite bien qu'on la detrompe.

8. *EL REDACTOR*, 8 de marzo de 1857, año 24, n. 576, p. 2.

Sección Mercantil

El Señor Cónsul de Francia en esta ciudad nos dirige el siguiente escrito y otra nota, de la cual extractamos lo que más abajo verán nuestros lectores, a los cuales recomendamos una invitación tan afectuosa como a casi todos los habitantes del orbe el gobierno francés ha dirigido, para que contribuyan a la exposición agrícola universal que en Paris ha de tener lugar este mismo verano. Nosotros debemos llamar doblemente la atención, habitando, como habitamos, un país tan rico, especial y abundante en estimadísimos productos agrícolas.

He aquí el citado escrito:

"Monsieur le Rédacteur du "Redactor" est prié de vouloir bien insérer dans son journal l'extrait ci-joint d'une circulaire adressée par Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères au Consulat de France en cette ville afin de porter à la connaissance de Messieurs les éleveurs et agronomes de Santiago de Cuba, l'époque et les conditions du concours universel agricole qui doit s'ouvrir à Paris en 1857. Ceux de ces messieurs qui désireraient avoir des plus amples informations et prendre connaissance du programme du dit concours, pourront se présenter à cet effet au Consulat de France."

[...]

Textos escritos íntegramente en francés sin traducción.

9. *EL REDACTOR*, sábado 7 de febrero de 1850, año 24, n. 542, p. 3, columna 1.

[...] *Consulat de France. Les personnes dont les noms suivent sont priée de se présenter á la chancellerie de ce Consulat, pour prendre connaissance d'affaires urgentes qui les concernent. [...]*

10. *EL REDACTOR*, 24 de junio de 1866, año 33, n. 148, p. 4.

Une dame française Institutrice récemment arrivée à Santiago désirerait entrer dans une famille habitant la campagne pour faire l'instruction des jeunes demoiselles. S'adresser à l' Hotel de L'Esperance, calle del Jagüey n. 14.

Como se observa, el uso de la lengua francesa en estos textos y otros encontrados en la misma publicación⁹ estaba en dependencia también, en nuestra opinión, del público hacia el cual iba dirigido y el tema abordado y son la prueba de condiciones específicas establecidas en la ciudad que permiten suponer una presencia francesa activa en la sociedad santiaguera, donde una agencia de negocios consideraba importante especificar en su presentación que: *ON PARLE FRANCAIS* y una institutriz anunciaba sus servicios en esta lengua, lo que infiere la existencia de un público bastante numeroso y con cierto poder adquisitivo, concededor y usuario de esta lengua al cual se le ofrece esa facilidad.

La proyección lingüística de este diario hace pensar en una interrelación estrecha entre el español y el francés pues la lengua, en su función de vehículo de comunicación, fue la mediadora entre el santiaguero y los inmigrantes y refugiados franceses, que en tales condiciones necesitaron integrarse a la dinámica de la economía de la ciudad con más urgencia que en otros lugares de la isla, de ahí que ya en los años que se analizan se pueda apreciar cierto protagonismo de estos en casi todos los órdenes de la vida citadina.

Las palabras y expresiones francesas utilizadas con plena conciencia de su carácter extranjero ofrecen, en gran medida, un acercamiento a lo que en ese momento acontece en la ciudad, porque dadas las funciones y objetivos declarados por sus fundadores¹⁰ esta publicación estaba dirigida a los pobladores de Santiago de Cuba en general,¹¹ de lo que se puede aseverar la existencia de usuarios, y no pocos, que además de hablar francés también leían en esta lengua.

No es esta la misma situación de análisis de la crónica social, en la que es frecuente el uso de expresiones francesas pero su función e intención son diferentes; aun cuando también se puede considerar una forma de influencia del francés, no es ese precisamente el tipo que nos interesa mostrar pues se produce desde otras dimensiones de carácter axiológico.

Por otro lado por el carácter que tiene este tipo de publicación no se utilizaría oscurecimiento en el mensaje de un anuncio, una noticia o un aviso que se necesite divulgar, lo que reafirma que el vocabulario y las formas de

⁹ Una muestra más amplia de ejemplos puede consultarse en el trabajo de A. Bonne (2007b).

¹⁰ “Estimular con el ejemplo de los buenos cubanos y dar el primer paso en una empresa tan útil para el vecindario, útil por el objeto que tiende a la propaganda de las luces [...] útil porque dará ocupación a algunos [...] y aumentará las riquezas del país, como aumente la producción; y útil en fin, por el benéfico destino de sus productos” (Editorial 1 de enero de 1833) .

¹¹ Además de Santiago de Cuba, el diario, como se dijo arriba, también se distribuía en otras partes del país, algunas de ellas fueron zonas donde también se asentaron franceses, aunque no con la misma intensidad y cantidad que en esta ciudad.

expresión que aparecen escritos en estos textos eran conocidos y utilizados normalmente por una gran parte del público, al menos del que habitualmente leía este diario de donde es posible inferir la existencia de bilingüismo en distintos grados, según F. Moreno (1998).¹² Esta afirmación es corroborada, además por la lectura de los textos de cronistas¹³ que visitaron la ciudad, los datos históricos ofrecidos por varios investigadores, algunos citados en este trabajo y obras literarias sobre todo las escritas por Emilio Bacardí que recrean la vida de la ciudad en esta etapa.¹⁴

Un texto fundamental de análisis para este trabajo es la crónica titulada “Es que nuestro idioma es mejor que el vuestro”, escrita por Carmelo Martínez y Saltaje, publicada el 20 de septiembre de 1862, la cual pone de manifiesto la manera en que el español y el francés se relacionaron en esta ciudad en esa época y cómo era percibida por los habitantes, de acuerdo con el criterio del periodista y los protagonistas del escrito. En la exposición de los fragmentos se utiliza P cuando la intervención corresponde al periodista autor de la crónica, C para el cubano y F para el francés, los actores.

2.2. El análisis

En dicha crónica el periodista narra la conversación sostenida entre un francés y un cubano que estaban sentados en unos bancos de la Plaza de Armas¹⁵ y que el autor escucha casi “por casualidad” tal y como declara en el inicio del escrito:

Hastiado de la soledad y sin saber en que entretenerme me dirijí en noches pasadas á la Plaza de Armas con el fin de buscar algun amigo con quien conversar ó al menos de recrear la vista [...]

Despues de dar varias vueltas, sin encontrar á quien dirijirle la palabra, me senté y, por casualidad, al lado de dos caballeros que discutían en voz bastante inteligible. No hubiera

¹² “Las definiciones de bilingüismo más conocidas son las propuestas por Leonard Bloomfield, 1933, Einar Haugen, 1953 y Uriel Weinreich, 1953. Para el primero, bilingüismo es ‘el dominio nativo de dos lenguas’; Haugen dice del bilingüe que utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas’; para Weinreich, bilingüismo sería ‘la práctica de dos lenguas usadas alternativamente’” (Moreno, F., 1998: 211-212). En opinión de F. Moreno estas definiciones van desde lo más estricto, como la de Bloomfield, hasta la de Haugen que estaría en el extremo menos exigente, mientras que la de Weinreich quedaría en un punto intermedio de las otras dos. De acuerdo con esto, según Moreno, puede hablarse de dos tipos de bilingüismo: el individual, que se refiere a los individuos y el colectivo o social que afecta a las comunidades y a los individuos miembros de esas comunidades.

¹³ Goodman, W. (1986), *Un artista en Cuba*, por ejemplo.

¹⁴ Sirvan de ejemplo las novelas de este autor *Via crucis* (1910) en la que se incluyen parlamentos en francés válidos para el desarrollo de la trama y *Filigrana* (1999) enfocada hacia los inicios del siglo XIX, se hace referencia a sus costumbres, abolengo y se observa una marcada preferencia del autor por esa cultura.

¹⁵ Hoy Parque Carlos Manuel de Céspedes o Parque de Céspedes, lugar también céntrico en la ciudad actual.

prestado atención pero como conociera por la pronunciación que eran un cubano y un francés, no pude dispensarme el observar, máxime, siendo la discusión sobre un punto muy interesante para mí; sobre el valor y mérito del idioma castellano.

El interés del periodista por la conversación ajena comienza cuando uno de los interlocutores, el francés, dice con énfasis al cubano con quien conversaba: “es que nuestro idioma es mejor que el vuestro”, expresión que además se toma como título del trabajo periodístico y a partir de ahí surge una discusión en que ambas partes exponen sus opiniones sobre la lengua, las actitudes que asumen y por supuesto no faltan los comentarios y conclusiones del autor del escrito:

C. [...] ¿qué motivos tiene V. para dar la deferencia á su lengua cuando es tan común y recibido que la nuestra no tiene rival en belleza, armonía y abundancia de palabras?

F.- ¡Oh! eso no es verdad! eso: Que vuestra lengua no carezca de belleza, armonía y palabras yo lo conozco bien; pero que sea abundante de términos he aquí lo que yo ni comprendo, ni esplico, ni admito. ¿Por qué si es tan bella, tan armoniosa y de mucha copia de palabras, se ven composiciones en prosa y en verso llenas de galicismos, que uno es obligado de saber francés para comprenderlas y que mas tienen de nuestra lengua que de la vuestra. Oh! mi amigo, es que nuestro idioma es mejor que el vuestro.

C. Permítame observarle a V. algo equivocado. De que se vean composiciones llenas de galicismos no se colije rectamente que todos usemos y que ninguno de nosotros sepa la gramática particular de su lengua [...]. Ciertamente que estas imperfecciones ofenden la armonía, impiden el curso al buen gusto; pero no todos, repito, incurren en ellas. Ahora bien que tiene que ver la ignorancia de un particular con la pericia de muchos escritores, ni mucho ménos con la copia de términos de un idioma?

[...]

F. [...] ¿Qué significa, pues, que muchos de los que hablan y escriben dicen: La señora tal hará su début esta noche; pasaremos una soirée ó una matinée; estaba la joven en la toilette; le presenté un bouquet [...] y a demás muchas de las construcciones de nuestra lengua? [...]

Ante lo dicho y en espera de que el cubano, según el periodista encontrara razones para defenderse, el autor del texto aprovecha la pausa para exponer lo que él denomina sus *reflexiones*:

P. ¿No sería mejor que tratásemos de hablar castellano lo mas puro posible y evitaríamos que nos echasen en cara la pobreza, que no existe de nuestra rica lengua? No seria mejor ¡Vive Dios! que fuésemos ménos inclinados á decantar lo que sabemos y que guardásemos los términos franceses e italianos para cuando hablásemos esos idiomas? Ah! Qué siento yo que se diga que el castellano no es armonioso ni rico! Si echáramos a un lado las construcciones francesas...Pero... esperad, lectores, que habla el cubano.

C. [...] Decía que si bien es verdad que entre nosotros, por desgracia, se usan palabras no debemos coleccionar de eso que sea pobre nuestro idioma, [...] poniendo a cada una de aquellas la correspondiente en castellano; así, toda la tarde á soirée; tocador á toilette, ramillete á bouquet y así a las demás. Y así no debemos llenarle de malos epítetos, porque no son unos pocos particulares el supremo juez en este caso, sino el buen uso y la

Academia. Obras hay escritas en castellano muy correctas y en las que no se lee una sola palabra francesa, ni se nota un galicismo; estas son las que sirven de norma y en ella hemos de aprender á dar los innumerables y bellos sonidos de que es susceptible nuestra abundosa lengua [...]

F. pero lo cierto es que las palabras se usan á gran despecho de V. y otros mas.

Al final del escrito, el propio periodista comenta una anécdota de la que fue protagonista en esa misma plaza y que reafirma también la idea sostenida en este trabajo sobre la situación de lenguas en contacto en la ciudad. Narra Carmelo Martínez y Saltaje:

P. [...] noches pasadas me paseaba por la misma plaza y se acercó a mí un francés y en lengua galiciada me pidió le dejara encender, sin saber que era yo [...].

Concluye el periodista: [...]Conocí asimismo que eso de hablarle á uno en diferente idioma no era costumbre de los españoles, sino del siglo diez y nueve, considerando que por muchas partes se hace otro tanto [...]

Como se observa, a lo largo de este texto están expuestas las actitudes lingüísticas de los participantes en esta interacción, entendidas según Francisco Moreno (1998: 179-180) como:

una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad [...] La actitud ante la lengua y su uso se convierte en específicamente atractiva cuando se aprecia en su justa magnitud el hecho de que las lenguas no sólo son portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de sentimentales.

Las normas y marcas culturales de un grupo se transmiten o enfatizan por medio de la lengua.

Dichas actitudes junto con las creencias de cada uno de los hablantes que interviene en este texto tiene de su propia lengua, hace afirmar al francés “es que nuestro idioma es mejor que el vuestro” y al cubano rebatir a partir de sus argumentos este planteamiento calificado por él como *disparate* y a continuación expresar aquellas cualidades que en su consideración tiene el castellano. Esta misma situación le permite al autor de la crónica valorar lo “oído” por él y en consecuencia también expresar sus ideas sobre la lengua o al menos sobre los usos que van más allá de lo que pudiera considerarse moda en aquel entonces en la ciudad.

Queda claro además que al menos en estos hablantes hay conciencia lingüística¹⁶ sobre el uso de galicismos, de ahí la mirada crítica ante tal hecho, al mismo tiempo que nos permite desde nuestra contemporaneidad evaluar y estudiar un fenómeno como el contacto lingüístico entre el español y el francés

¹⁶ Esto es tienen una actitud lingüística porque tienen conciencia de una serie de hechos lingüísticos y sociolingüísticos que les conciernen o les afectan. (Moreno 1998: 181).

cuyas huellas para esta ciudad quedan principalmente en los documentos de la época.

3. CONCLUSIONES

El contacto establecido entre el español y el francés durante el siglo XIX en Santiago de Cuba se extendió a todas las manifestaciones de la vida en esta ciudad, lo cual se vio expresado en las publicaciones periódicas de la época sobre todo en el diario *El Redactor*, órgano de prensa que tuvo una larga vida de publicación.

Los materiales que ponen de manifiesto esta situación lingüística en el periódico son anuncios comerciales, noticias, avisos y otros textos, algunos de interés solo para los franceses residentes en la ciudad, de ahí que se publicaran íntegramente en esta lengua, otros que como podían interesarle tanto a los nativos como a los extranjeros, se escribían en ambas lenguas, en este caso están los anuncios publicitarios sobre mercancías, ofrecimientos de servicios profesionales, noticias económicas, también se recogieron textos que hablaban sobre las actividades culturales y sociales, de la vida elegante de la época, la moda los cuales incluían el uso de galicismos, algunos de ellos precisaban un conocimiento suficiente para su comprensión.

La crónica analizada “Es que nuestro idioma es mejor que el vuestro” da cuenta de las actitudes asumidas por una parte de la población ante el hecho del contacto lingüístico, las creencias sobre este particular, así como la conciencia que tenían los hablantes de estas manifestaciones.

Todo esto pone de manifiesto, en nuestra consideración, que en esa época en Santiago de Cuba fue evidente una situación de contacto lingüístico tanto directa como indirecta que tuvo repercusiones en todos los órdenes de la vida de la ciudad, la cual no solo puede rastrearse en el análisis del periódico sino en los trabajos de historiadores, cronistas y hasta en la literatura.

BIBLIOGRAFÍA

- AMARO CANO, L. (2006), “Franceses en la Historia de Cuba: análisis de la bibliografía”, en *Revista Brasileira do Caribe*, Universidade Federal de Goiás, Brasil, vol. VII, núm. 13, julio-diciembre, 121-142 [Consulta: 2 de mayo de 2014]. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=159113678007>
- ALVAR, M. (1996), “Dialectología y la cuestión del prestigio”, en *Manual de Dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, S. A.
- BACARDÍ, E. (1910), *Vía Crucis*, pról. de Joaquín Navas (Ducazcal), (s.d.e).
- BACARDÍ, E. (1925), *Crónicas de Santiago de Cuba*, segunda edición, Santiago de Cuba, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Tipografía de los Arroyo Hermanos.
- BACARDÍ, E. (1999), *Filigrana*, pról. de Ricardo Repilado, Santiago de Cuba, Editorial Oriente.

- BONNE, A. (2007a), *La huella lingüística francesa en Santiago de Cuba*, Tesis en opción al grado de Dr. en Ciencias Lingüísticas, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba (Directora: Dra. C. Mercedes Cathcart Roca).
- BONNE, A. (2007b), "El francés en una publicación en siglo XIX en Santiago de Cuba: *El Redactor*", *Actas-I X Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada.
- BONNE, A. (2009a), "Evolución y desarrollo de algunos galicismos en el español de Cuba", *Actas XI Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada.
- BONNE, A. (2009b), "Una interjección en el habla de Santiago de Cuba: apuntes para una descripción", en *Revista Ciencia en su PC*, MEGACEN, Centro de Información y Gestión Tecnológica [Consulta: 2 de mayo de 2014]. Disponible en: <http://169.158.189.18/cienciapc>
- CALLEJAS, J. M. (1911), *Historia de Santiago de Cuba*, La Habana, Imprenta Universal.
- CRUZ RÍOS, L. (2001), "La impronta bordelés en Santiago colonial", en *Sic. Revista literaria y cultural*, Santiago de Cuba, Editorial Oriente, núm. 13, febrero-marzo, 37-39.
- CRUZ RÍOS, L. (2006), *Flujos migratorios franceses a Santiago de Cuba (1800-1868)*, Santiago de Cuba, Editorial Oriente.
- EL REDACTOR*, Archivo Provincial de Santiago de Cuba.
- GOODMAN, W. (1986), *Un artista en Cuba*, La Habana, Editorial Letras Cubanas.
- HIERREZUELO, M.C. (2007), *Las olvidadas hijas de Eva*, Santiago de Cuba, Editorial Oriente.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Editorial Ariel, S.A.
- OROZCO MELGAR, M.E. (1994), *La desruralización en Santiago de Cuba: génesis de una ciudad* (Tesis de doctorado), Universidad de Oriente.
- OROZCO MELGAR, M.E. (1995), "Le Béarnais P. Casamayor et les aquitains á Santiago de Cuba première moitié du XIX^e siècle", en *L'Emigration d'Aquitaine en Amérique Latine au XIX*, Bordeau, Maison des Pays Ibériques.
- OROZCO MELGAR, M.E. (2002), *Presencia francesa e identidad urbana en Santiago de Cuba*, Santiago de Cuba, Ediciones Santiago.
- PADRÓN, C. (1997), *Franceses en el suroriente de Cuba*, La Habana, Ediciones Unión.
- PERL, M. (1981), "La influencia del francés y del francés criollo en el español del Caribe", *Islas*, Universidad Central de las Villas, núm. 68.
- PORTUONDO ZÚÑIGA, O. (1994), "La inmigración negra de Saint Domingue en la jurisdicción de Cuba" (1798-1809), en *Espace Caraïbe*, núm. 2.
- PORTUONDO ZÚÑIGA, O. (2002), "Educación a la francesa", en *Sic, Revista Literaria y Cultural*, Santiago de Cuba, Editorial Oriente, núm. 13, febrero-marzo, 36-37.
- RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ, S. (1982), "Presencia y uso de galicismos en el español hablado en Cuba", en *Coloquio Francia-Cuba*, Universidad de Burdeos III.
- SALA, M. (1998), *Lenguas en contacto*, Madrid, Editorial Gredos.
- WEINREICH, U. (1974), *Lenguas en contacto*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- YACOU, A. (1975), *L'emigration à Cuba des colons français de Saint Domingue*, Tesis de doctorado del III Ciclo, Universidad de Burdeos 3, (inédito).
- YACOU, A. (1994), "Emigrés et réfugiés dans les quatres villes de Cuba au temps de la Revolution et le empire", en *Espace Caraïbe*, núm. 2.